

**TRABAJO FINAL DE GRADO EN TRADUCCIÓN E
INTERPRETACIÓN**

TREBALL FIANL DE GRAU EN TRADUCCIÓ I INTERPRETACIÓ

Departament de Traducció i Comunicació

TÍTULO

**El problema de la traducción del modo
subjuntivo (español-inglés): un análisis
contrastivo**

Autora: Sara Andrés Rubio

Tutor: Kim Schulte



Fecha de lectura: julio de 2015

Resumen/ Resum

Este trabajo consiste en un breve análisis sobre la traducción del modo subjuntivo del español al inglés. Para poder abordar esta tarea con éxito, explicamos el uso y la forma de este modo verbal tanto en inglés como en español y de esta manera observaremos cuán diferente es en ambos idiomas.

Hallaremos, pues, que en muchos casos este aspecto gramatical supone un problema de traducción ya que no se encuentra una equivalencia clara en la lengua de llegada. Sin embargo, es posible conseguir expresar en inglés matices que el subjuntivo nos proporciona en castellano (tales como el de duda, deseo o situaciones hipotéticas con diferentes grados de certidumbre), por ejemplo mediante partículas adverbiales, tiempos verbales de indicativo o verbos modales.

Asimismo, elaboramos un cuestionario en el que los participantes debían traducir oraciones con verbos en subjuntivo del español al inglés, con el fin de examinar las soluciones que estos proponían y observar en qué tipo de oraciones tenían mayor dificultad.

Palabras clave/ Paraules clau:

Subjuntivo, modo verbal, traducción, español, inglés.

ÍNDICE

	Pág.
1.INTRODUCCIÓN	4
2. MARCO TEÓRICO	4
2.1. EL SUBJUNTIVO ESPAÑOL	6
2.2. EL SUBJUNTIVO INGLÉS	11
3. METODOLOGÍA.....	15
3.1 ELABORACIÓN DEL CUESTIONARIO Y RECOGIDA DE INFORMACIÓN.....	15
3.2 ESTRUCTURA DEL CUESTIONARIO	17
4. RESULTADOS DEL CUESTIONARIO.....	18
5.REFLEXIONES Y PLANES FUTUROS	26
6. BIBLIOGRAFÍA.....	28
7. ANEXOS.....	32
ANEXO A: CUESTIONARIO.....	32
ANEXO B: RESPUESTAS DEL CUESTIONARIO	35

1. El problema de la traducción del modo subjuntivo (español-inglés): un análisis contrastivo

El trasladar una idea de un idioma a otro no siempre resulta fácil, especialmente si se trata de un fenómeno gramatical tan complejo como es el modo subjuntivo. El motivo que nos ha llevado a elegir este tema para nuestro trabajo es precisamente la dificultad que este presenta para los traductores e intérpretes. La traducción de este modo supone en muchos de los casos un reto para ellos, ya que a veces no se cuenta con una clara equivalencia en la lengua de llegada.

En muchas ocasiones, para poder transmitir ese matiz que conseguimos con este modo verbal en español, necesitamos buscar en inglés una alternativa con el fin de poder acercarnos lo máximo posible, por ejemplo con verbos modales, o bien cambiando completamente la estructura de la frase.

A pesar de que el modo subjuntivo sí existe en inglés, como veremos detalladamente más adelante, este se utiliza mucho menos que en español y además, como ya hemos indicado, no hay una clara analogía entre ambos sistemas verbales, lo que dificulta mucho más la tarea al traductor.

Por lo tanto, el propósito principal que nos ocupa en el presente proyecto es analizar algunos de los casos en los que la traducción del modo subjuntivo supone dificultad para los traductores, y proponer una serie de soluciones de traducción en inglés.

Con esto deseamos ayudar, especialmente, a profesionales de la traducción a plasmar las nociones que el modo subjuntivo nos ofrece en español.

Asimismo, pretendemos averiguar si los estudiantes de último año del grado de Traducción e Interpretación del itinerario jurídico y los recientemente egresado en el mismo ámbito son conscientes de la dificultad que presenta la traducción de este aspecto de la gramática y si lo consideran un problema que les afecte en su labor profesional cotidiana.

Consideramos importante resaltar que, a pesar de que este trabajo está enfocado sobre todo en los profesionales de la traducción, también podría servir de apoyo a aquellos estudiantes que están aprendiendo inglés.

2. Marco teórico

Nos proponemos basar nuestro estudio en aportaciones de la lingüística contrastiva con el fin de llegar a conclusiones en relación con el ámbito de la traducción.

Como afirma el grupo de investigación de la Universidad de Granada, AIDELI¹ (Aplicaciones Informáticas a la Descripción y la Enseñanza del Inglés), la Lingüística contrastiva es la rama de la Lingüística que se encarga de comparar dos o más lenguas distintas, desde uno o más puntos de vista. Estudia tanto las diferencias como las similitudes que existen entre los sistemas lingüísticos, con el propósito de mejorar el entendimiento de los mismos. En sus manifestaciones más actuales, la Lingüística contrastiva también ha supuesto una gran ayuda para profesores de lenguas extranjeras, para personas que están estudiando idiomas y para los profesionales de la traducción.

En este punto consideramos importante poner de relieve la gran diferencia que existe entre la lingüística contrastiva tradicional y la lingüística contrastiva moderna. La primera tenía como principal objetivo estudiar los desarrollos históricos de uno o más idiomas. Fundamentalmente se trataba de un estudio diacrónico de lenguas, en muchos casos, emparentadas (García Izquierdo, 2000).

Por su parte, la lingüística contrastiva moderna se centra en un estudio sincrónico, es decir, no se preocupa por cómo las lenguas han cambiado a lo largo del tiempo, sino que se interesa por el estudio de las diferencias que existen entre varias lenguas en el momento presente. En nuestro caso particular nos apoyaremos en esta última, pues vamos a examinar aspectos gramaticales en los que las lenguas contrastadas difieren en la actualidad.

Por otra lado, en términos generales podemos hablar de una lingüística contrastiva teórica y de una lingüística contrastiva aplicada. Según Gargallo (1993), la primera busca consecuencias en el ámbito de los universales lingüísticos y generalmente compara más de dos lenguas. Sin embargo, la segunda es mucho más descriptiva y es la que nos interesa para este estudio, ya que busca tanto las diferencias como las similitudes entre pares de lenguas con el fin de aplicar las comparaciones realizadas a campos concretos. En nuestro caso en particular, el ámbito al que va dirigido nuestro estudio es el de la traducción, aunque bien es cierto que también podría ser provechoso para la enseñanza o aprendizaje de una lengua extranjera.

Según el grupo AIDELI, son dos los métodos usados frecuentemente para la comparación de los sistemas gramaticales. El primero consiste en tomar el sistema de formas de una categoría o un proceso sintáctico concreto en una lengua y comparar toda

¹ Fecha de consulta: 28/04/2015, www.ugr.es/~aideli/lineacontrastiva_framepage.htm

la gama de significados de estas formas con la gama de significados del sistema de formas de la categoría correspondiente de la otra lengua.

El segundo procedimiento es en el que nos basaremos nosotros, ya que consiste en elegir una categoría determinada en una lengua y, a partir de esta, analizar las distintas manifestaciones que dicha categoría tiene en la lengua contrastada. En nuestro estudio hemos seleccionado la categoría del subjuntivo en español y vamos a estudiar las posibles equivalencias que este puede tener en inglés.

Para llevar a cabo este procedimiento, hemos decidido elaborar un cuestionario, que presentaremos en páginas posteriores, en el que proponemos oraciones en español que contienen un verbo en modo subjuntivo, con el fin de que los participantes encuentren una posible equivalencia de traducción en inglés. Una vez recogida la información aportada por estos, estudiaremos las soluciones que han propuesto e indicaremos cuál o cuáles de ellas, bajo nuestro criterio, son las más apropiada para expresar esas oraciones en inglés.

Además comentaremos los errores más comunes entre nuestros participantes y, en algunos casos, haremos un análisis del motivo que ha podido llevarles a estos a decidirse por una opción de traducción equivocada.

2.1. El subjuntivo español

Un rasgo en común que tiene el español con otras lenguas romances es la presencia del modo subjuntivo en su sistema verbal, junto al modo indicativo.

La categoría morfosintáctica del modo, y en especial el subjuntivo, es uno de los grandes problemas de los que se ocupan los gramáticos desde hace mucho tiempo. En opinión de Fente Gómez (1971) lo más común entre los lingüistas es considerar el modo subjuntivo como el modo de la no-realidad (Alarcos Llorach, 1994), de la incertidumbre (Badía Margarit, 1953), o de la subjetividad (Hernández Alonso, 1984). En cualquier caso, es importante destacar que el empleo de un modo u otro transmite diferentes matices semánticos.

Para explicar el subjuntivo y su uso en español, nos hemos basado en la clasificación de Martinell Gifre (1985), pues es la que hemos considerado más práctica e ilustrativa. No obstante, hemos creído apropiado completar esta información con datos extraídos de Fente Gómez (1971), Fernández Álvarez (1987), Porto Dapena (1991) y la tesis doctoral de Mansilla García (1968).

Por un lado, podemos diferenciar cuatro tiempos de subjuntivo que actualmente se utilizan tanto de manera oral como escrita: dos de ellos son simples (presente e imperfecto), y los otros dos son compuestos (pretérito perfecto y pluscuamperfecto).

Por otro lado, cabe destacar dos paradigmas en desuso: futuro (tiempo simple) y futuro perfecto (tiempo compuesto). El uso de estos dos tiempos era habitual en el español medieval y clásico; hoy en día solo se conservan en algunos proverbios y frases hechas como: «Adonde fueres haz lo que vieres»; también se utilizan en el lenguaje jurídico y administrativo (Pando Solís, 2005).

2.1.1 Formas del subjuntivo

Gili Gaya (1976) clasifica los tiempos subjuntivos del siguiente modo:

Formas en uso:

Presente: *cante* (expresa tiempo presente y futuro)

(Pretérito) Imperfecto: *cantara* o *cantase* (expresa tiempo pasado, presente y futuro)

(Pretérito) Perfecto: *haya cantado* (expresa tiempo pretérito y futuro)

(Pretérito) Pluscuamperfecto: *hubiera* o *hubiese cantado* (expresa pasado y rara vez futuro)

Formas en desuso:

Futuro: *cantare* (expresa acción venidera posible)

Futuro perfecto: *hubiere cantado* (expresa acción pasada en el futuro)

2.1.2 Uso del subjuntivo

En este apartado vamos a dividir el subjuntivo en dos grupos: oraciones independientes y oraciones dependientes, inspirándonos en la clasificación de Mansilla (1968). No obstante, creemos oportuno realizar algunas modificaciones con respecto a esta, considerando algunos aspectos que Alfonso Zamorano (2001) y Mujica Laughlin, Spicer Escalante y Hamlyn (2009) tuvieron en cuenta en sus estudios y que nos llevan a realizar una división más actualizada que la de Mansilla y más apropiada para el cometido que nos ocupa en este trabajo.

En el primer grupo, subjuntivo en oraciones independientes, podemos hacer las siguientes subdivisiones:

Se suele usar el modo subjuntivo en oraciones que expresan deseo, empezadas por la partícula *que*, se usa para desear cosas a otros. Es como si delante de *que* sobreentendiéramos *deseo* o *deseamos*:

(1) ¡Qué tengas buen viaje! (¡Deseamos que tengas buen viaje!).

En muchos casos también se usa el subjuntivo en exclamaciones que expresan deseo y son expresiones hechas. Como afirma Lahoz Bengoechea (2014), suelen aparecer, sobre todo, con presente de subjuntivo y se puede prescindir de la partícula *que*:

- (2) ¡Dios te ampare!
- (3) ¡Dios me libre!
- (4) ¡Descanse en paz!

También se usa subjuntivo en las frases introducidas por: *ojalá, así y quién*

- (5) ¡Ojalá vengan a la fiesta de cumpleaños!
- (6) ¡Así te mueras!
- (7) Quién tuviera veinte años.

Se usa el subjuntivo introducido por *que* en las oraciones de mandato implícito o indirecto. En los mandatos directos se usa subjuntivo para todas las personas excepto en la segunda del singular y del plural que se usa imperativo (Pando Solís, 2004):

- (8) ¡Qué venga a casa ya!
- (9) ¡Qué coma más pescado!
- (10) ¡Qué venga inmediatamente!
- (11) ¡Estudia el tema dos!

Las órdenes negativas van en subjuntivo:

- (12) ¡Qué no se mueva de ahí!
- (13) ¡Qué no coma más pescado!
- (14) ¡Qué no se levante tan temprano!
- (15) ¡No vengas!²

También se tiende a usar el modo subjuntivo con adverbios de duda o expresiones de posibilidad: *quizá(s), acaso, tal vez, posiblemente, pude (ser) que, probablemente...*

- (16) Quizás sea mejor no ir a por él tan temprano.
- (17) Puede que hayan ido por otro camino.
- (18) Probablemente llueva mañana.

Asimismo, usamos subjuntivo en las formulas reduplicativas, en este caso se repite el verbo. Esta construcción tiene exactamente el mismo significado que la estructura: *no importa + relativo + verbo*. Cabe destacar que este último grupo pertenece al tipo de oraciones llamadas pseudo-independientes, ya que tienen apariencia de ser

² En ocasiones la distinción entre el subjuntivo y el imperativo negativo no es muy evidente, ya que las formas de estos coinciden.

independientes, pero se considera que son oraciones subordinadas con verbos elípticos (Imran Hossain, 2011).

(19) Venga quien venga.

(20) Diga lo que diga.

(21) Llame quien llame.

Para concluir este apartado, nos gustaría añadir que existen ejemplos, como las interjecciones, en los que un caso de subjuntivo independiente se ha convertido con el paso del tiempo en un elemento con una función más bien pragmática y se ha lexicalizado, como podemos comprobar en: ¡venga!, ¿diga?, ¡viva!

En subjuntivo, como se ha podido observar en los ejemplos anteriores, a diferencia de lo que ocurre en indicativo, la referencia a la realidad temporal no consiste en situar en ella la realización efectiva, actual, de acciones, procesos o situaciones, sino en aludir a estas como algo virtual, independientemente de que sean o no llevadas a cabo (Sastre Ruano, 1997).

En cuanto al segundo grupo, subjuntivo en oraciones subordinadas, nos hemos inspirado en el criterio de clasificación de Roca Pons (1960), aunque hemos añadido información que hemos considerado relevante de otras fuentes que veremos a continuación:

Cláusulas nominales

Como apuntan en su estudio Mujica Laughlin et al. (2009), en las cláusulas subordinadas nominales, la cláusula principal lleva un verbo indicador del uso del subjuntivo que se expresa en indicativo. Por su parte, la cláusula nominal debe estar subordinada a la principal y debe ser introducida por la conjunción *que*. El verbo que aparece en la segunda cláusula se expresa en modo subjuntivo. Mostraremos un ejemplo para que se entienda mejor esta explicación: (22) Yo prefiero que no vengas.

Como veremos seguidamente, los verbos que expresan deseo, emoción, voluntad, mandato, sugerencias, recomendaciones o duda, necesitan el modo subjuntivo en la cláusula nominal subordinada.

Se usa el subjuntivo para expresar deseos, esperanzas o preferencias con el fin de persuadir al interlocutor. Se usan verbos y expresiones como *querer*, *desear*, *esperar*, *preferir*, etc. Por ejemplo: (23) Quiero que vengas a mi casa a merendar.

Para expresar emociones u opiniones, con verbos como *encantar, gustar, fascinar, alegrar(se), molestar, temer, tener miedo, sentir, lamentar*, etcétera. Por ejemplo: (24) Me gusta que haga aire por las noches.

Para expresar duda, incertidumbre o posibilidad, con verbo y expresiones como *dudar, es dudoso, es (im)posible, es probable*, etcétera. También usamos el subjuntivo para expresar sugerencias, recomendaciones o consejos, con la idea de convencer. En este caso se usan verbos como *sugerir, recomendar, aconsejar, suplicar, rogar*, etc.

Para expresar permiso o prohibición, con verbos como *permitir, aprobar, prohibir, oponer(se), desaprobar*, etc. Así como para expresar opiniones negativas, con expresiones como: *no creo, no pienso, no considero*.

Cabe destacar que también se usa el modo subjuntivo con expresiones impersonales que denotan juicio de valor como: *ser/resultar/parecer + posible, necesario, raro, difícil, lógico, de esperar, importante, imprescindible, bueno*, etcétera. (25) Es necesario que estudie tres horas al día para aprobar el examen.

Cláusulas adjetivales o de relativo

En este tipo de oraciones se usa el indicativo si el hablante conoce el antecedente y si no lo conoce se utiliza el subjuntivo. Es importante destacar que es obligatorio el uso del subjuntivo en las oraciones de este tipo en las que se niega el antecedente. Podemos entonces deducir que es el propio antecedente el que determina el uso de un modo u otro (Pondo Solís, 2005).

Por ejemplo, en las siguientes frases usamos el modo indicativo porque conocemos el antecedente en ambos casos:

(26) Conozco un restaurante que sirve la comida recién hecha.

(27) Salgo con una chica que es muy alta.

Sin embargo, en estos otros ejemplos que mostramos se usa el subjuntivo porque, al contrario que en el caso anterior, no conocemos el antecedente en ninguno de los dos casos:

(28) Busco un restaurante que sirva la comida recién hecha.

(29) Quiero salir con una chica que sea muy alta.

(30) No conozco a nadie que le guste bailar salsa.

Cláusulas adverbiales

La clasificación que se muestra a continuación está basada principalmente en la que elaboraron en su día Fente Gómez (1971) y Mansilla (1968):

Temporales: las partículas empleadas son: *cuando, antes de, después de, mientras*, etc. Se usa el subjuntivo cuando la idea es futura, por ejemplo: (31) Te llamaré cuando llegue.

Locativas: la cláusula subordinada va introducida por *donde*. Se usa subjuntivo con el futuro, por ejemplo: (32) Aparca donde veas un sitio, o (33) Cuando sea mayor seré médico.

Modales: se usa la partícula, *como si*. En este caso siempre se utiliza el subjuntivo, por ejemplo: (34) Es como si hubiera estado aquí antes.

Finales: siempre van en subjuntivo: (35) Te llamo para que vengas a la cena.

Causales: se utiliza el modos subjuntivo en las cláusulas negativas: (36) Lo hice porque me apeteció, no porque me lo dijera ella.

Restrictivas: la partícula introductoria es *sin que*. Siempre se usa subjuntivo: (37) Me puse a ver la tele sin que se dieran cuenta.

Concesivas: las conjunciones más comunes son *aunque, a pesar de que, por más que* y se utiliza el modo subjuntivo si se muestra una idea hipotética o futura : (38) Iré aunque llueva.

Sin embargo, cabe destacar la reflexión de Ramón Sarmiento y Aquilino Sánchez (1989), la cual nos parece muy acertada, pues afirma que si en las oraciones concesivas se utiliza el subjuntivo, nos referimos a la existencia de una dificultad que puede ser real, pero que no necesariamente lo es o ha de serlo, el hablante la presenta solamente como posible o probable: (39) Aunque llueva iré (no se sabe si lloverá o no), (40) Aunque llueve iré (llueve y a pesar de ello iré).

Condicionales: las partículas más representativas son: *si, con tal que, dado que, en caso de que, siempre que, como*. Se emplea generalmente el modo subjuntivo excepto en el caso de la conjunción *si* que admite indicativo y subjuntivo dependiendo del grado de duda del hablante (Pando Solís, 2005), por ejemplo: (41) Si pones hielo en el fuego se derrite, o (42) Si fuera tú no estudiaría para ese examen.

Por su parte, la partícula *como* va seguida de un verbo en subjuntivo cuando el hablante se mantiene neutral sobre la verdad o falsedad de la expresión. La elección de *como* y subjuntivo deja el contexto inalterado, pues en este caso el hablante no sabe si va a suceder lo mencionado en la oración principal (Bustos, 1986): (43) Como su mujer venga a la fiesta nos pedirá explicaciones.

2.2. El subjuntivo inglés

Describir el modo subjuntivo en inglés no es tarea fácil. Es cierto que en español el subjuntivo se considera uno de los aspectos de la gramática más problemáticos, como ya hemos comentado; sin embargo el subjuntivo inglés es todavía más complicado de explicar por su poca frecuencia de uso, y además por las características morfosintácticas tan peculiares que presenta.

Basándonos en la explicación de Quereda Rodríguez-Navarro (1990), en inglés se pueden diferenciar tradicionalmente dos formas de subjuntivo: las del presente y las del pasado.

2.2.1 Formas de presente de subjuntivo

Be es la forma de subjuntivo del verbo *to be*. Esta es homónima y homógrafa de las formas de infinitivo e imperativo de este verbo, pues suenan y se escriben igual pero su función es diferente. Sin embargo, en el caso de este verbo es sencillo diferenciar entre el modo indicativo y subjuntivo, ya que *be* se opone claramente a las formas de presente de indicativo *am, is, are*, y por lo tanto no puede dar lugar a confusión.

En el siguiente cuadro se muestra como la forma *be* funciona como subjuntivo, infinitivo e imperativo y se explica qué características presenta en cada caso.

Tabla 1: Análisis de la función de la forma *be*

Ejemplo	Comentario	Traducción
<i>I insist that she be your helper.</i>	Es modo subjuntivo, porque el sujeto es una forma pronominal nominativa (<i>she/they</i>). Además cuenta con la partícula 'that'.	<i>Insisto en que ella sea tu ayudante.</i>
<i>I insist that they be your helper.</i>		<i>Insisto en que ellos/as sean tus ayudantes.</i>
<i>Let me be your helper!</i>	Es modo infinitivo, ya que el sujeto es una forma pronominal acusativa y no tiene la partícula 'that'.	<i>¡Déjame ser tu ayudante!</i>
<i>Please be my helper!</i>	La forma del verbo es igual que en los casos anteriores (<i>be</i>); pero aquí se debería traducir como un imperativo, pues tiene sujeto elíptico.	<i>¡Por favor, sé mi ayudante!</i>

Fuente: elaboración propia

Con los demás verbos, el subjuntivo se forma generalmente del mismo modo que el infinitivo pero sin la partícula *to*, lo que comúnmente se conoce como forma base. La única diferencia que existe respecto al verbo *to be* es que en este caso se añade una dificultad adicional, pues la mayoría de las formas del presente de indicativo de estos verbos, excepto la de la tercera persona del singular, también coincide con la del subjuntivo, infinitivo, imperativo e indicativo.

Formalmente se puede distinguir entre formas subjuntivas y formas indicativas si nos fijamos en la flexión del verbo cuando este va acompañado de un sujeto de tercera persona singular:

(44) *I insist that she eat our pizza.*

(45) *I know that she eats pizza every day.*

En opinión de Rodríguez-Navarro (1990), se puede distinguir entre formas indicativas y subjuntivas cuando la oración subordinada aparece en forma negativa, pues la forma negativa del subjuntivo y la del indicativo se diferencian sin mayor dificultad. En los ejemplos siguientes se puede observar la clara distinción que existe entre una estructura negativa en modo subjuntivo y en modo indicativo.

En el ejemplo (46) se aprecia la estructura negativa del modo subjuntivo: *not + forma base* del verbo, sin embargo esta no se utiliza muy frecuentemente.

(46) *It is necessary that you not do that.*

En este otro ejemplo se muestra la forma negativa del indicativo: *don't/doesn't + forma base* del verbo:

(47) *It is obvious that they don't say that.*

2.2.2. Formas de pasado de subjuntivo

Debemos tener en cuenta que a pesar del nombre que recibe esta forma de subjuntivo, no se usa para referirnos al pasado, sino más bien a un presente hipotético o irreal.

La forma de pasado de subjuntivo del verbo *to be* es *were*. Podríamos diferenciar el pasado simple del pasado de subjuntivo cuando aparece un sujeto de primera o de tercera persona del singular. En caso de que este no aparezca y nos encontremos con otro sujeto distinto, no será posible diferenciar si se trata del modo subjuntivo o no, ya que la forma es idéntica.

En el cuadro siguiente se muestra el verbo *to be* conjugado en pasado simple y en pasado de subjuntivo, en él se puede observar que estas formas coinciden en muchos casos:

Tabla 2: Verbo *to be* conjugado en pasado simple y en pasado de subjuntivo

Persona	Past Simple	Subjunctive Past
I	was	Were
You	were	Were
He/She/It	was	Were
We	were	Were
You	were	Were
They	were	Were

Fuente: elaboración propia

Por lo tanto, si nos encontramos con una frase como la que presentamos a continuación, podremos deducir que se trata del modo subjuntivo, pues si fuera pasado se tendría que haber usado la forma *was* en lugar de *were*:

(48) *He treats me as if I were a princess.*

Es importante remarcar que cada vez más, sobre todo en el lenguaje oral, se tiende a utilizar la forma *was* en este caso. A pesar de ello, según la normativa se debería emplear el subjuntivo *were*, pero está en desuso (Pando Solís, 2005).

En cuanto a la forma del pasado de subjuntivo de los demás verbos, tiene la misma morfología que el pasado simple, siendo *worked* el pasado y a su vez el subjuntivo del verbo *work*.

En inglés se utiliza este tiempo verbal en el segundo condicional, lo que conocemos como *second conditional*, después de *if*. Hace referencia a situaciones imaginarias en el presente o futuro (Swan, 2005): (49) *If you spoke more languages, you would have more foreign friends*

También usamos el subjuntivo pasado en inglés cuando usamos el verbo *wish* para expresar deseos sobre situaciones presentes (Swan, 2005): (50) *I wish I had a new car.*

Las proposiciones que empiezan por *as though* o *as if* describen una situación irreal o improbable en el presente cuando van seguidas de un tiempo irreal como es el pasado de subjuntivo (Swan, 2005):

(51) *He acts as if he knew the truth.*

(52) *He acts as though he knew the truth.*

Podemos deducir por lo tanto, que la traducción de este modo en particular resulta complicada por las dificultades que este presenta, pues los sistemas verbales de ambos idiomas (inglés y español) no coinciden. Podremos ver reflejado esto posteriormente en los resultados obtenidos del cuestionario que hemos realizado, en el cual se puede observar que los traductores encuentran complejo el modo subjuntivo.

3. Metodología

3.1 Elaboración del cuestionario y recogida de información

El cuestionario es el instrumento de recogida de información que decidimos utilizar para alcanzar los objetivos de este proyecto. Se les pidió a los participantes que tradujeran de español a inglés unas oraciones que les propusimos, todas ellas en modo subjuntivo, para posteriormente comprobar si las respuestas de los encuestados coincidían. También nos propusimos comentar qué soluciones eran más apropiadas, bajo nuestro criterio y con ayuda de nativos británicos.

Como hemos visto anteriormente, son muchos los casos en los que en español usamos verbos en modo subjuntivos, pero dada la corta extensión del presente trabajo hemos tratado de seleccionar algunos de estos. Hemos optado, por un lado, por aquellos casos que creemos que plantean mayor dificultad, para ver qué soluciones daban los encuestados; por otro, aquellos que pensamos que están más claros y que por lo tanto suponen menos problemas, con el fin de comprobar que efectivamente es así.

Este cuestionario también pretende cubrir objetivos específicos, ya que nos interesa analizar si los encuestados son conscientes de la dificultad que supone el modo subjuntivo en el proceso de traducción, y averiguar si saben diferenciar el indicativo del subjuntivo con facilidad.

Creímos oportuno mantener un número de participantes manejable con el fin de que los posteriores análisis no nos supusieran una excesiva dificultad. Es por este motivo que decidimos que la población objeto de estudio se limitase a los alumnos de Traducción e Interpretación de la Universidad Jaume I de Castellón que eligieron realizar este año el itinerario jurídico y los recientes egresados en el mismo ámbito.

Decidimos centrarnos en esta parte específica de la población, ya que consideramos que en los textos legales el subjuntivo tiene especial presencia, pues se usa con mayor frecuencia que en otros ámbitos. Como afirma Vázquez (2007), «en el lenguaje jurídico suele imperar el modo subjuntivo, especialmente en los textos de carácter normativo (Leyes Orgánicas, Reales Decretos, artículos, disposiciones, etc)».

Finalmente fueron un total de 32 individuos los que respondieron al cuestionario, cuyas edades oscilaban entre 22 y 44 años.

El cuestionario se realizó a través de la aplicación Google Docs, la cual ofrece la herramienta denominada *Formulario* que sirve para crear cuestionarios en línea. Además, esta permite realizar una plantilla de nuestro propio cuestionario y adaptarlo a nuestras necesidades.

Se mandó el enlace, que se genera automáticamente una vez diseñado el cuestionario, mediante la red social Facebook (véase figura 1). Este enlace permite acceder al formulario y completarlo sin necesidad de tener una cuenta de correo y/o iniciar sesión de la misma. No obstante, el cuestionario también se envió por correo electrónico a personas que no utilizaban redes sociales.

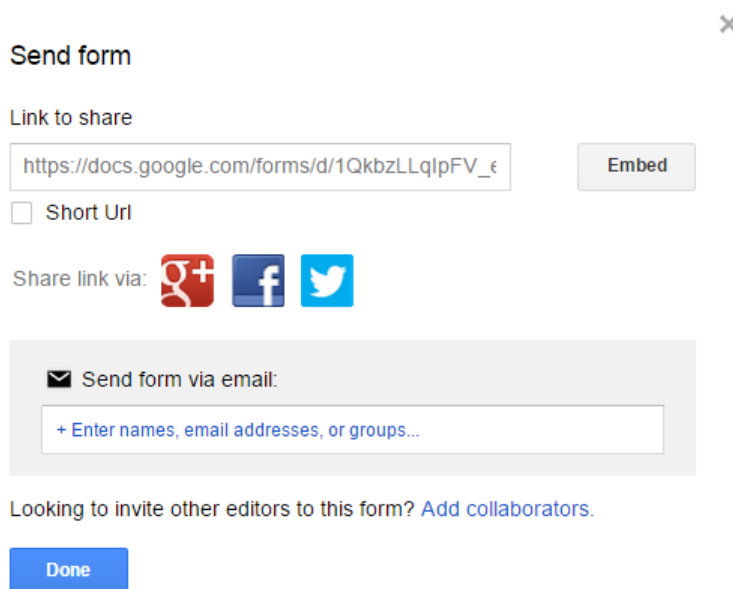


Figura 1: Pantalla con el enlace y las opciones para compartirlo.

Fuente: docs.google.com

Gracias a su fácil accesibilidad, el encuestado podía cumplimentarlo y enviarlo en cualquier momento de forma rápida y sencilla. Además, de este modo podía sentirse

más cómodo mientras contestaba a las preguntas, pues no se sentía presionado por la presencia del encuestador.

Se contaba con que el número de personas dispuestas a participar fuera limitado, debido, por una parte, a que el subjuntivo es un tema complejo cuya traducción supone, muchas veces, un quebradero de cabeza, y por otra, debido a las preguntas abiertas que se proponían, las cuales requerían un tiempo de reflexión.

Gracias a la aplicación que hemos utilizado para realizar la encuesta, recopilar la información aportada por los participantes para posteriormente analizarla ha sido sencillo, ya que la misma aplicación se encarga de ir almacenando en un documento *Excel* los datos aportados por los encuestados. También era posible visualizar gráficos que esta aplicación generaba automáticamente para algunas preguntas cerradas, se pueden ver ejemplos más adelante.

Como explicaremos en el apartado siguiente de un modo más extenso, nuestro cuestionario consta de dos tipos de preguntas: las enfocadas a investigar sobre el perfil personal de los encuestados y las de traducción. Para analizar las primeras hemos ido comentando los datos proporcionados por los participantes y hemos hecho hincapié en aquellos aspectos que nos han llamado especialmente la atención.

Por otra parte, para analizar la información obtenida de las preguntas de traducción, que son las más relevantes para nuestro trabajo, hemos estudiado cada una de las soluciones que han propuesto los encuestados y hemos seleccionado aquellas que hemos considerado adecuadas, con el fin de, posteriormente, ofrecer una explicación al respecto.

Además, hemos comentado en cada uno de los casos los errores más comunes entre nuestros participantes, y hemos destacado los ejemplos que nos han parecido la mejor opción de traducción para las oraciones.

3.2 Estructura del cuestionario

En cuanto a la estructura del cuestionario, este consta de una escueta introducción, seguida de una serie de preguntas abiertas y cerradas. En la breve introducción, además de agradecerles a los encuestados su participación y de especificar a qué población iba dirigido el cuestionario, se les comunicó que no consultasen libros ni le pidiesen ayuda a ninguna otra persona, ya que no queríamos que hubiese influencia externa en sus respuestas.

Como hemos comentado, en el cuestionario nos encontramos con preguntas tanto abiertas como cerradas. Estas últimas son las que contienen diferentes alternativas de

respuesta, que han sido previamente definidas y delimitadas por el encuestador, de manera que el encuestado debe elegir una de las opciones propuestas. Un ejemplo de este tipo de preguntas extraído de nuestro propio cuestionario sería: (53) «¿Ha ido a un colegio bilingüe en inglés?», y las posibles respuestas se limitan a la dicotomía entre *sí* o *no*.

Por el contrario, las abiertas son aquellas en las que los encuestados tienen que formular sus propias respuestas; se puede encontrar un ejemplo de este tipo en la última pregunta de nuestro cuestionario: (54) «¿Piensa que existe el modo subjuntivo en inglés? Si cree que sí, ¿cómo piensa que se forma? ».

Este último tipo de preguntas es el más complicado de analizar, pues las respuestas son múltiples y diferentes entre sí, algo que dificulta bastante el cotejo de la información recibida. Aún así, se consideró necesario que una parte del cuestionario contuviese esta clase de preguntas, debido a que uno de los objetivos propuestos era conocer qué métodos utilizaban los encuestados para traducir ciertos casos de subjuntivo del español al inglés. Al mismo tiempo, se pretendía observar cómo estos sujetos se enfrentaban a la dificultad de plasmar en inglés los matices que el subjuntivo aporta en español.

Asimismo, se estimó oportuno añadir a nuestro cuestionario algunas preguntas de recorrido personal, las cuales iban encaminadas a conseguir información más detallada sobre los encuestados, y que consideramos que nos podrían ayudar a la hora de analizar la información aportada por los informantes. Algunas de estas preguntas son: (55) «¿Cuál es su edad?», (56) «¿Cuál es su lengua materna?» o (57) «¿Ha vivido en un país anglófono?»

Sin lugar a duda, las preguntas más relevantes para nuestro cometido en este trabajo son las que piden al encuestado que ofrezca una traducción al inglés de una frase en español que contiene un verbo en modo subjuntivo. Como se ha explicado anteriormente, estas preguntas abiertas nos ayudarán a estudiar las técnicas que los encuestados han usado y a conocer qué porcentaje de ellos sabrían enfrentarse a la traducción del subjuntivo sin problema.

4. Resultados del cuestionario

En primer lugar, nos gustaría comentar que, teniendo en cuenta las respuestas que nuestros encuestados dieron a las preguntas sobre su recorrido personal, hemos podido notar que la mayoría de ellos tiene un perfil similar. Por ejemplo, las lenguas maternas predominantes entre los participantes eran el castellano y el valenciano, siendo solo tres

personas de las 32 encuestadas las que tenían como lengua materna un idioma diferente a estos dos; y que además no se trata del inglés, sino del alemán o del moldavo.

En cuanto al tiempo que llevan estudiando inglés los encuestados, en todos los casos han respondido que más de diez años, excepto una persona que afirmó llevar ocho. Este dato nos hace pensar que con tal número de años estudiando inglés, todos los participantes deberían saber, en mayor o menor medida, aportar una solución a las dificultades que presentan nuestras preguntas de traducción del cuestionario.

A la pregunta sobre si habían residido en un país de habla inglesa, 21 personas respondieron en negativo. Los once individuos restantes afirmaron que habían vivido en un país anglófono, pero ninguno de ellos durante un periodo superior a un año.

Con estas tres preguntas anteriores queríamos evaluar el nivel de inglés de nuestros encuestados para posteriormente poder tenerlo en cuenta cuando analizásemos las preguntas de traducción de oraciones.

Los datos extraídos de la pregunta 5 nos muestran que solo una de las 32 personas encuestadas ha asistido a un colegio bilingüe (véase figura 2). Este dato era interesante para nuestro estudio porque queríamos observar las soluciones que proponían las personas con este tipo de educación y si había alguna diferencia respecto a las demás. Puesto que el número de los resultados obtenidos es tan bajo, no era lo suficientemente significativo, por lo que no se ha podido considerar esta pregunta.



Figura 2: Muestra de los resultados de la pregunta cinco del cuestionario

Fuente: cuestionario elaborado

Por lo que respecta al nivel de inglés que cada uno de los informantes considera que tiene, también se pueden observar diferentes respuestas. Como era de esperar en una población de alumnos de último año del grado de Traducción e Interpretación, nadie indicó que su nivel de inglés era bajo. Sin embargo, sorprendió que cinco de los encuestados afirmasen

que su nivel de inglés era medio. El 59.4 % de los encuestados indicó que tenía un nivel alto, y el resto (el 25 %) consideró que tenía un nivel muy alto de inglés (véase figura 3).

6. ¿Qué nivel de inglés cree que tiene?

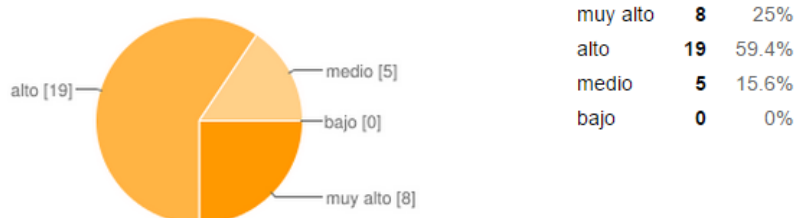


Figura 3: Muestra de los resultados de la pregunta seis del cuestionario

Fuente: cuestionario elaborado

La pregunta 7 la formulamos con el fin de alcanzar uno de los objetivos que nos proponíamos en el presente trabajo, el de observar si los encuestados eran conscientes de la dificultad que suponía la traducción del modo subjuntivo. Solo dos de los encuestados respondieron que siempre sabían cómo hacerlo, mientras que 23 de ellos, que representan el 71.9 %, reconocieron que les costaba traducirlo. Por su parte, tres de los encuestados piensan que siempre les supone un problema esta cuestión, y, por último, cuatro personas nunca antes se lo habían planteado (véase figura 4).

7. ¿Tiene dificultades al traducir el modo subjuntivo del español al inglés?

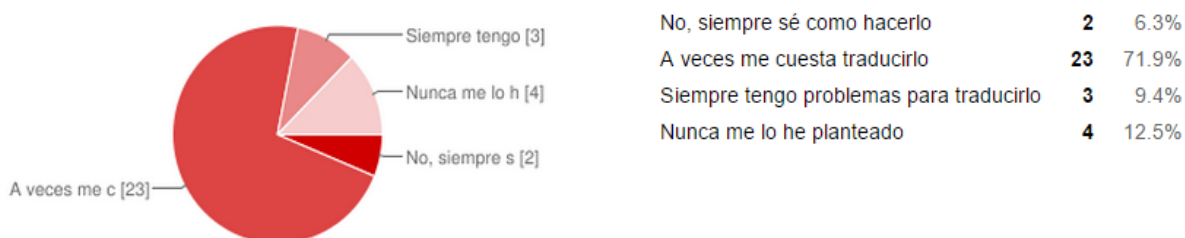


Figura 4: Muestra de los resultados de la pregunta siete del cuestionario

Fuente: cuestionario elaborado

Dos de las preguntas del cuestionario las elaboramos con el fin de detectar si nuestros encuestados sabían identificar el modo subjuntivo en español, ya que pensamos que es fundamental saber diferenciar el modo indicativo y subjuntivo para traducir las oraciones

correctamente. En una de estas dos preguntas debían indicar en cuáles de las opciones que les proporcionábamos se encontraba un verbo en modo subjuntivo. Nueve respondieron incorrectamente, ya que no seleccionaron los tres verbos que se encontraban en subjuntivo: *regalen* (presente), *hubiera regalado* (pluscuamperfecto) y *regalase* (imperfecto).

La pregunta 9 la confeccionamos con el mismo propósito que la anterior: los encuestados tenían que señalar qué frases de las que les proponíamos las traducirían al español usando un verbo en modo subjuntivo. Varios de los participantes nos comentaron que les había costado decidirse en esta pregunta, especialmente porque en la mayoría de los casos sí sabían cómo traducirlas al castellano, pero no reconocían fácilmente si lo que estaban utilizando era un verbo en modo indicativo o subjuntivo.

Es a partir de la pregunta 10 que nos encontramos con la parte del cuestionario en la que proponemos doce preguntas, cada una de ellas con una frase en español que sugerimos que los participantes traduzcan al inglés. En la primera frase encontramos una construcción dubitativa: «Probablemente llueva mañana»; algunas de las respuestas que se han obtenido han sido:

(58) *It may rain tomorrow.*

(59) *It might rain tomorrow.*

(60) *It's likely to rain tomorrow.*

Las construcciones de este tipo, en inglés se expresan comúnmente con *may* y *might*. Por lo tanto los ejemplos (58) y (59) serían las mejores opciones de traducción. Por su parte, el ejemplo (60) también sería correcto ya que al utilizar *likely* conseguimos el grado de certeza que se expresa en español.

En este caso podemos destacar un error que hemos notado que varios de nuestros encuestados han cometido, el uso del presente simple. Pensamos que puede ser debido a la influencia del castellano, ya que utilizamos el presente de subjuntivo en estos casos:

(61) *It probably rains tomorrow.*

La siguiente frase que propusimos fue: «¡Qué tengas buen viaje!» En este caso, al tratarse de una expresión fija, los encuestados no tuvieron demasiado problema; la gran mayoría de ellos la tradujeron de manera correcta, aportando soluciones como:

(62) *Have a good journey!*

(63) *Have a nice trip!*

Otra de las frases era: «¡Ojala vengan a la fiesta de cumpleaños!» Esta se puede considerar de tipo exclamo-desiderativa. Las construcciones españolas que están

formadas por *ojala* en inglés se forman con una frase compuesta, en cuya cláusula principal aparece *wish* o *hope* en indicativo y en la subordinada puede aparecer el verbo en indicativo, subjuntivo *were* o verbos modales (Pando Solís: 2005). Estas son algunas de las soluciones aportadas:

(64) *I hope they will come to the birthday party!*

(65) *I hope they come to the birthday party!*

(66) *I wish they could come to the birthday party!*

Los ejemplos (64) y (65) serían la mejor opción de traducción, sin embargo existe una pequeña diferencia de registro, ya que la estructura del ejemplo (64) es un poco menos utilizada y más formal que la del (65). La opción (66) también es gramaticalmente correcta pero hemos de destacar la diferencia semántica entre nuestra oración española y esta, pues su significado no es el mismo exactamente, la traducción sería: *Ojala pudieran venir a la fiesta de cumpleaños.*

En la traducción de esta oración, el problema más común que hemos detectado entre nuestros encuestados ha sido el uso equivocado del tiempo verbal después de las estructuras *I wish* o *I hope*. En muchos casos los participantes han utilizado el pasado de subjuntivo, por ejemplo: (67) *I wish they came to our birthdays party.*

Las oraciones presentadas en la pregunta 13 y 15 son temporal-locativas. Este tipo de frases que en español se expresan con subjuntivo, en inglés tienen una estructura muy similar pero se usa el indicativo. Las oraciones de nuestro cuestionario son las siguientes: «Aparca donde veas un sitio» y «Te escribiré cuando llegue».

Para la primera oración se han dado principalmente estas soluciones de traducción:

(68) *Park where you see a place.*

(69) *Park wherever you find a place.*

(70) *Park when you see a place.*

En este caso las oraciones más apropiadas serían las del ejemplo (68) y (69). Vemos necesario comentar que muchos de los encuestados optaron por el ejemplo (70), lo que nos llamó la atención porque estos utilizaron *when* en lugar de *where* y decidimos investigar con mayor profundidad qué motivo podría haberles llevado a tomar esa decisión.

Podría deberse a que es común en español el uso incorrecto del adverbio de lugar *donde*, en ocasiones cuyo sentido está relacionado con el tiempo, con una acción o con

un evento; por ejemplo no sería correcto decir: (71) Ese fue el momento donde peor lo pasé.

En cuanto a la segunda, «Te escribiré cuando llegue», estas son las soluciones que nuestros encuestados han aportado:

(72) *I'll write to you when I get there.*

(73) *I'll write you when I get there.*

(74) *I will write you when I will arrive.*

En este caso las dos primeras propuestas de traducción serían correctas, aunque cabe destacar que quizás la segunda de ellas está un poco más en desuso, sobre todo en el inglés británico. Por su parte, el ejemplo (74) no sería correcto por el uso del futuro en la segunda proposición de la oración.

También añadimos una oración reduplicativa «Diga lo que diga, no iré». Para traducir este tipo de oraciones al inglés se pueden utilizar expresiones como *whatever*, *whoever...* y un verbo en modo indicativo. A continuación se pueden ver algunas de las soluciones que los encuestados han dado:

(75) *Whatever he says, I won't go.*

(76) *No matter what he says, I won't go.*

Dos de nuestros encuestados cometieron el error de traducir esta frase literalmente y esto no funciona en este tipo de oraciones, aquí mostramos el ejemplo de una de las propuestas erróneas de uno de nuestros participantes: (77) *Say what they say, I won't go.*

Incorporamos una oración subordinada adverbial final: «Te llamo para que vengas a la cena». En inglés hay dos estructuras posibles, ninguna con subjuntivo. Una se trata de una oración subordinada introducida por la partícula *that* y la otra es la estructura *to* + infinitivo (Pando Solís, 2005). Estas son algunas de las traducciones propuestas:

(78) *I'm calling for you to come to the dinner.*

(79) *I am calling you so that you come to the dinner.*

(80) *I call you to come to the dinner.*

Muchos de nuestros participantes han caído en el error de traducir la oración propuesta de manera que el sujeto de la oración principal y el de la subordinada era el mismo, es decir han sugerido el ejemplo (80), que en español se traduciría: Te llamo para ir a la cena. Evidentemente, esta solución de traducción no la podemos dar por válida, ya que no tiene el mismo significado que la oración en español.

La siguiente es una oración causal negativa: «Lo hice porque me apeteció, no porque me lo dijera ella». En este caso la mayoría de los participantes decidieron usar el pasado simple para sustituir el subjuntivo de la oración en español, algo que nos parece apropiado.

(81) *I did it because I wanted to and not because she told me to.*

(82) *I did it because I felt like doing so, not because she told me to.*

(83) *I did it because I wanted, not because she told me.*

Es importante destacar que el ejemplo (83) muestra el error más común, en este caso, entre nuestros participantes. Sería necesario añadir la partícula *to* para que la oración estuviese gramaticalmente correcta.

Otra de las oraciones que hemos incluido en nuestro cuestionario ha sido una de tipo condicional: «Si fuera tú no estudiaría esa carrera». La gran mayoría de los encuestados respondieron a esta pregunta con la misma estructura: (84) *If I were you, I wouldn't study that degree.* Algunos usaron *was* en lugar de *were*, pero como dijimos anteriormente esto es cada vez más frecuente en la lengua oral, aunque quizás es menos común en esta estructura tan estereotipada.

Sin embargo, es importante destacar que hubo cuatro personas que mezclaron dos construcciones de condicional incompatibles. Además se debe tener en cuenta que el uso del primer condicional para traducir esta oración no es correcto puesto que se trata de una situación hipotética e irreal y el primer condicional se utiliza cuando esta es real o posible. Aquí mostramos uno de los ejemplos erróneos: (85) *If I were you, I'll not study that degree.*

Para la oración: «Me gustaría que comieses en casa», los participantes han ofrecido soluciones muy acertadas; creemos que es porque se trata de una expresión muy básica y muy utilizada en inglés. Normalmente este tipo de oraciones se podría traducir siguiendo la estructura que mostramos a continuación: Sujeto + verbo que expresa orden/consejo + objeto + *to* + verbo en infinitivo. (86) *I would like you to have lunch at home*, esta es la más repetida entre nuestros participantes y la más apropiada según nuestro criterio. No obstante, algunos de los encuestados propusieron esta solución incorrecta: (87) *I would like you ate at home*, que no sigue la estructura que hemos mostrado anteriormente y el verbo está en pasado en lugar de infinitivo.

En las dos oraciones siguientes es necesario el uso de un verbo modal en inglés para expresar el matiz que aporta el subjuntivo en castellano: «Le dije que sus hijos vinieran a visitarme», y «Es previsible que tengas problemas».

James (1986), ofrece una explicación semántica de cada uno de los verbos modales que según él más frecuentemente sustituyen al modo subjuntivo; sostiene que el significado antiguo de estos verbos tenía cierta equivalencia con los significados del subjuntivo, por lo cual han llegado a sustituirlo en la actualidad.

Afirma que *may* ha desarrollado los siguientes significados: poder, oportunidad, permiso, eventualidad, contingencia, posibilidad teórica. Por su parte *shall* ha adquirido el sentido de obligación, seguridad de que algo va a suceder y al igual que *will* el sentido de futuro, predicción o deducción (Pando Solís, 2005).

En este caso, los encuestados han tenido mayor dificultad para traducir estas oraciones. Algunos de ellos sí han utilizado verbos modales, pero la mayoría ha optado por parafrasear o usar otros tiempos como el futuro. Las mejores opciones de traducción para estas dos oraciones serían:

(88) *I told him that his children should come to visit me.*

(89) *It's predictable that you will have problems.*

Algunas de las propuestas que no consideramos muy apropiadas son las siguientes:

(90) *One can expect that you have problems.*

(91) *You having problems is to be expected.*

(92) *Surely you will have problems.*

En primer lugar, en el ejemplo 90 se ha utilizado un tiempo verbal inadecuado, bajo nuestro punto de vista. En cuanto al ejemplo (91), pensamos que el registro es demasiado formal en comparación con la frase en castellano. Por último, en nuestra opinión, el ejemplo (92) no tiene el mismo significado que la oración en español que debían traducir, puesto que el grado de certeza en dicho ejemplo es mucho mayor.

La última pregunta del cuestionario es abierta, y lo que pretendíamos con ella era tener una visión general de cuánto conocían los encuestados sobre el modo subjuntivo en inglés. La pregunta era la siguiente: «¿Piensa que existe el modo subjuntivo en inglés? Si cree que sí, ¿cómo piensa que se forma?» Al analizar las respuestas obtenidas en esta pregunta, hemos podido observar que prácticamente ningún participante ha respondido lo mismo. Esto demuestra que el tema en cuestión es bastante complejo y que no se tiene una idea clara de este.

Más de la mitad de los encuestado considera que sí existe el modo subjuntivo en inglés y el resto (excepto dos que manifestaron no saberlo), niegan la existencia de este en la lengua inglesa.

En la segunda parte de la pregunta hemos obtenido diversas respuestas, en muchos casos acertadas pero no completas, a continuación mostraremos algunas de las que consideramos más interesantes:

(93) *«Pienso que no existe una sola forma de expresar el subjuntivo en inglés. Muchas veces tiene más que ver con expresiones o formas ya establecidas».*

(94) *«Creo que existe el concepto del subjuntivo, pero no con una única forma verbal establecida. Hay varias formas de transmitir la idea, [...] mediante el uso de infinitivos, presentes o con la ayuda de expresiones [...]».*

5. Reflexiones y planes futuros

Como ya hemos indicado, no existe una clara analogía entre el modo verbal inglés y español, lo que dificulta la tarea al traductor en muchos casos. Además, en nuestro análisis hemos podido comprobar que el traductor no siempre sabe hacer frente a esta cuestión gramatical, especialmente en oraciones temporales-locativas, adverbiales finales y en aquellas en las que en inglés se debe utilizar un verbo modal para conseguir expresar el matiz que refleja el subjuntivo español.

Podemos afirmar, asimismo, que estos errores tan comunes entre los alumnos podrían indicarnos en qué áreas haría falta prestar mayor atención en el aprendizaje del inglés, y sobre todo en la formación de futuros traductores.

Posiblemente, el subjuntivo, sea una cuestión que queda un poco descuidada durante la formación de los estudiantes del grado de Traducción e Interpretación, ya que solo en el primer año se nos explica unas breves pinceladas de este tema y, francamente, no se insiste demasiado, pues se estudia de un modo muy superficial.

De hecho, nuestros análisis demuestran que la gran mayoría de los encuestados son conscientes de la dificultad que presenta la traducción de este aspecto de la gramática y sí lo consideran un problema que les afecta en su labor profesional cotidiana. Sin embargo, muchos de ellos afirman también que no han recibido formación específica en esta área y que les hubiese gustado haber tenido la posibilidad de trabajar esta cuestión con mayor profundidad a lo largo de sus estudios en el grado de Traducción e Interpretación.

La realización de este trabajo nos ha resultado muy interesante y nos ha motivado a continuar investigando sobre el tema en un futuro, ya que consideramos que este, por su

extensión, no puede abarcar todos los aspectos que consideramos necesarios para una perfecta comprensión de la traducción de este modo verbal. Nuestros planes de futuro consisten en seguir analizando los demás casos de subjuntivo, asimismo nuestro objetivo es que dicho análisis se realice, a ser posible, a una población menos limitada que en este caso.

6. Bibliografía

- Alonso, C. H. (1984). *Gramática funcional del español*. Madrid: Editorial Gredos.
- Ayora, A. M. (1994). Como con valor condicional. *Actas del Segundo Congreso Nacional de ASELE: español para extranjeros: didáctica e investigación*. Madrid: Asociación para la Enseñanza del Español como Lengua Extranjera.
- Badía Margarit, A. (1953). El subjuntivo de subordinación en las lenguas romances y especialmente en iberorrománico. *Revista de filología española*,37, 95-129.
- Bengoechea, J. M. L. (2004). *El subjuntivo en oraciones independientes*. Disponible en: http://mediaserver.filol.ucm.es/materiales/view/ls_ov_busqueda.php [Última consulta: 24 de mayo de 2015].
- Brehm, J. (2004). *Targeting the Source Text: A Coursebook in English for Translators Trainees*. Castellón: edelsa
- Bustos, E. (1986). *Pragmática del español: negación, cuantificación y modo*. Madrid: UNED
- Cobuild, C. (1990). *English grammar*. Collins: The University of Birmingham
- De Rada Iguzquiza, V. D., & de Rada, V. D. (2001). *Diseño y elaboración de cuestionarios para la investigación comercial*. Madrid: ESIC.
- Fente Gómez, R. (1971). *Estilística del verbo en inglés y en español*. Madrid: Sociedad General Española de Librería.
- Fernández Álvarez, J. (1987). *El subjuntivo*. Madrid: Edi-6
- Foley, M., & Hall, D. (2010). *Longman Advanced Learners' Grammar. A self-study reference*. Harlow: Pearson Education
- Francis, J. (1986). *Semantics of the English Subjunctive*. Vancouver: University of British Columbia.

- García Izquierdo, I. (2000). *Análisis textual aplicado a la traducción*. Valencia: Tirant lo Blanch.
- Gargallo, I. S. (1993). *Análisis contrastivo, análisis de errores e interlengua en el marco de la lingüística contrastiva*. Madrid: Síntesis.
- Gili Gaya, S. (1976). *Curso superior de sintaxis española*, Barcelona: Bibliograf.
- Guijarro-Fuentes, P. (11 ed.). (2007). *Revista Nebrija de Lingüística Aplicada a la Enseñanza de Lenguas*, 1(1), 36-39. Subjuntivo: ¿cómo resolver el problema de enseñarlo? Disponible en: http://www.nebrija.com/revista-linguistica/files/articulosPDF/articulo_531effe51e3c8.pdf [Última consulta: 24 de mayo de 2015].
- Hossain, I. (2011, 7 Abril). *Subjuntivo en oraciones independientes*. Disponible en: <http://es.scribd.com/doc/52458635/Subjuntivo-en-oraciones-independientes#scribd> [Última consulta: 24 de mayo de 2015].
- James, F. (1986). *Semantics of the English subjunctive*. Univ of British Columbia Pr.
- Lawley, J., Álvarez, M., Aragonés, M., Bárcena, E., Gibert, M., Marín, J., & Read, T. (1999). *Gramática contrastiva/Contrastive Grammar*. Madrid: UNED.
- Llorach, A. (1994). Emilio, Gramática de la lengua española. Madrid: RAE-Espasa.
- Mansilla, M. (1968). *Comparative Study of the Use of the Subjunctive in Spanish and in English*. (tesis doctoral). Universidad de Madrid, Madrid.
- Martinell Gifre, E. (1985). *El subjuntivo*. Madrid: Coloquio.
- Moreno, V. (1996). Indicativo o subjuntivo en oraciones concesivas. En *Actuales tendencias en la enseñanza del español como lengua extranjera II: actas del VI Congreso Internacional de ASELE*. León: Servicio de Publicaciones.
- Mujica-Laughlin, L., Spicer-Escalante, M., & Hamlyn, H. (2009). *A Mi Manera: Spanish for Proficiency*. Boston: Cengage Learning

- Pando Solís, E. M. (2005). *El modo subjuntivo en el español de Los Ángeles*. (tesis doctorado). Universidad de Granada: Granada.
- Porto Dapena, J. Á. (1991). *Del indicativo al subjuntivo. Valores y usos de los modos del verbo*. Madrid: Arco/Libros.
- Quereda Rodríguez-Navarro, L. (1990). Algunas consideraciones teóricas sobre el subjuntivo inglés. *Revista española de lingüística aplicada*. Recuperado de <http://dialnet.unirioja.es/> [Última consulta: 24 de mayo de 2015].
- Quereda Rodríguez-Navarro, L., & Santana Lario, J. (s.f.). Disponible en: <http://www.ugr.es/~aideli/Welcome.html> [Última consulta: 24 de mayo de 2015].
- Real Academia Española y Asociación de Academias de la Lengua Española (2010). *Nueva Gramática de la lengua española*. Manual. Madrid: Espasa Libros
- Roca Pons, J. (1960). *Introducción a la gramática (con especial referencia a la lengua española)*. Barcelona: Teide.
- Santiago Barriendos, M., Polanco Martínez, F. & Gras Manzano, P. (2004) 'No veo que lo entiendas'. *La no aserción. Propuesta didáctica del modo verbal en oraciones sustantivas*", *XV Congreso Internacional de ASELE*. Sevilla.
- Sarmiento, R., & Pérez, A. S. (1989). *Gramática básica del español: norma y uso*. Sevilla: Sociedad General Española de Librería.
- Sastre Ruano, M. Á. (1997). *El subjuntivo en español*. Salamanca: Ediciones Colegio de España.
- Swan, M. (2005). *Practical English usage* (Vol. 95). Oxford: Oxford University Press.
- Vázquez, E. (2007). *El tiempo verbal en textos jurídicos en español y su traducción jurada al inglés*. *Sendebarr*, 18, 99-107. Disponible en:

<http://revistaseug.ugr.es/index.php/sendeban/article/view/686/778> [Última
consulta: 24 de mayo de 2015].

Zamorano Aguilar, A. (2001). *Gramaticografía de los modos del verbo en español*
Córdoba: Servicio de Publicaciones de la Universidad de Córdoba.

7. Anexos

Anexo A: Cuestionario

23/5/2015

El problema de la traducción del modo subjuntivo (Inglés-español): un análisis contrastivo

El problema de la traducción del modo subjuntivo (inglés-español): un análisis contrastivo

Estoy realizando mi Trabajo Fin de Grado sobre el problema que supone el modo subjuntivo a los traductores, voy añadir un análisis estadístico y les agradecería que si tienen un hueco participasen completando este cuestionario. Necesito que contesten solo aquellas personas que tengan recientemente el grado de Traducción e Interpretación con la especialidad de jurídica o las que estén en su último año y hayan elegido esta misma rama. Se necesita saber su respuesta sin que tenga ninguna influencia externa, por lo que es importante que no consulte ningún libro ni a ninguna otra persona. MUCHAS GRACIAS POR SU COLABORACIÓN.

1. **1. Edad**

Example: December 15, 2012

2. **2. Lengua materna**

3. **3. ¿Cuántos años lleva estudiando inglés?**

4. **4. ¿Ha vivido en un país anglófono?**

Indique cuánto tiempo ha estado.

5. **5. ¿Ha ido a un colegio bilingüe en inglés?**

Mark only one oval.

- Sí
 No

6. **6. ¿Qué nivel de inglés cree que tiene?**

Mark only one oval.

- muy alto
 alto
 medio
 bajo

7. **¿Tiene dificultades al traducir el modo subjuntivo del español al inglés?***Mark only one oval.*

- No, siempre sé como hacerlo
- A veces me cuesta traducirlo
- Siempre tengo problemas para traducirlo
- Nunca me lo he planteado

8. **¿Sabría identificar cuáles de estos verbos se encuentran en modo subjuntivo?***(Más de una respuesta posible)**Check all that apply.*

- regalen
- regalaban
- regalarían
- hubiera regalado
- regalase

9. **¿Cuáles de estas oraciones se traducirían al español usando un verbo en modo subjuntivo?***Check all that apply.*

- I will do it when I get back.
- If I were rich I could travel to Tokyo.
- God bless you!
- I hope it rains this month!
- I want to cook a Paella.

10. **Traduzca al inglés: Probablemente llueva mañana.**

11. **Traduzca al inglés: ¡Qué tengas buen viaje!**

12. **Traduzca al inglés: ¡Ojalá vengan a la fiesta de cumpleaños!**

13. **Traduzca al inglés: Aparca donde veas un sitio.**

14. **Traduzca al inglés: Diga lo que diga no iré.**

15. 15. Traduzca al inglés: Te escribiré cuando llegue.

16. 16. Traduzca al inglés: Te llamo para que vengas a la cena.

17. 17. Traduzca al inglés: Lo hice porque me apeteció, no porque me lo dijera ella.

18. 18. Traduzca al inglés: Si fuera tu no estudiaría esa carrera.

19. 19. Traduzca al inglés: Me gustaría que comieses en casa.

20. 20. Traduzca al inglés: Le dije que sus hijos vinieran a visitarme.

21. 21. Traduzca al inglés: Es previsible que tengas problemas.

22. 22. ¿Piensa que existe el modo subjuntivo en inglés?. Si cree que sí, ¿cómo piensa que se forma?

Anexo B: Respuestas de los encuestados al cuestionario

32 responses. Summary

1. Edad

6/8/1989
4/20/1992
6/8/1989
2/20/1992
7/16/1993
1/25/1992
8/9/1971
9/3/1991
2/18/1992
12/25/1992
4/11/1992
7/23/1991
6/28/1992
5/22/1991
5/1/1992
5/10/1992
7/15/1992
5/8/1992
7/3/1993
4/1/1991
11/9/1993
7/1/1990
6/23/1991
10/7/1993
12/22/1992
11/2/1993
2/15/1985
8/9/1990
12/18/1990
9/16/1993
7/19/1992
2/5/1990

2. Lengua materna

Español
CATALÀN
Español
Español
Español
español
Española
Español
Español
Español
Español
Alemán y español
español
Español
Español
Español
español
Valenciano
ESPAÑOL
español
Español
Valenciano
alemán
català
catalán
Español
Castellano
Castellano
Español
Español
Español
moldavo
Español
Español

3. ¿Cuántos años lleva estudiando inglés?

Desde 1° de primaria

16

Desde 1° de primaria

20

8

desde 3° primaria

34

17

15

20

10

19

17

20

17

14 años

16

16

10

15

15

14

7

18

Desde los 6 años

15

20

13

10

15

14

16

4. ¿Ha vivido en un país anglófono?

No

6 MESES

No

No

No

no

No

No

No

3 meses cada año

Sí, 1 año

no

7 meses

No

No

1 mes

Dos meses

NO

1 mes

no

3 meses

No.

no

no

Actualmente, durante 6 meses.

No

No

4 meses

No

No

no

1 año

5. ¿Ha ido a un colegio bilingüe en inglés?

No

No

No

No

No

No

No

No

No

No

No

No

Sí

No

No

No

No

No

No

No

No

No
No
No
No
No
No
No
No
No
No
No
No

6. ¿Qué nivel de inglés cree que tiene?

Alto
Alto
Alto
Alto
Medio
Alto
Alto
Alto
Alto
muy alto
muy alto
muy alto
Medio
Alto
muy alto
Medio
Alto
Alto
muy alto
Alto
Alto
muy alto
muy alto
Medio
Alto
Alto
Alto
Alto

7. ¿Tiene dificultades al traducir el modo subjuntivo del español al inglés?

A veces me cuesta traducirlo
A veces me cuesta traducirlo
A veces me cuesta traducirlo
A veces me cuesta traducirlo
A veces me cuesta traducirlo
No, siempre sé cómo hacerlo
Siempre tengo problemas para traducirlo

A veces me cuesta traducirlo
A veces me cuesta traducirlo
A veces me cuesta traducirlo
A veces me cuesta traducirlo
No, siempre sé cómo hacerlo
A veces me cuesta traducirlo
Nunca me lo he planteado
A veces me cuesta traducirlo
Siempre tengo problemas para traducirlo

A veces me cuesta traducirlo
Siempre tengo problemas para traducirlo

Nunca me lo he planteado
A veces me cuesta traducirlo
A veces me cuesta traducirlo
A veces me cuesta traducirlo
A veces me cuesta traducirlo
A veces me cuesta traducirlo
A veces me cuesta traducirlo
A veces me cuesta traducirlo
Nunca me lo he planteado

A veces me cuesta traducirlo
Nunca me lo he planteado

A veces me cuesta traducirlo
A veces me cuesta traducirlo
A veces me cuesta traducirlo

8. ¿Sabría identificar cuáles de estos verbos se encuentran en modo subjuntivo?

regalen
hubiera regalado
regalen

Regalenr

Regalase

regalen, hubiera regalado, regalase
regalen, regalase
regalen, hubiera regalado, regalase
hubiera regalado, regalase
regalen, hubiera regalado, regalase
regalen, hubiera regalado, regalase
regalen, hubiera regalado, regalase
regalen, hubiera regalado, regalase
regalen, hubiera regalado
regalen, regalase
regalen, hubiera regalado, regalase
regalaban, hubiera regalado, regalase
regalen, hubiera regalado, regalase

regalen, regalase

regalen, hubiera regalado, regalase
regalen, hubiera regalado, regalase
regalen, hubiera regalado, regalase
regalen, hubiera regalado, regalase
regalen, hubiera regalado, regalase
regalen, hubiera regalado, regalase
regalen, regalase
regalen, hubiera regalado, regalase
regalen, hubiera regalado, regalase
regalen, hubiera regalado, regalase
regalen, hubiera regalado, regalase
regalen, hubiera regalado, regalase

9 ¿Cuáles de estas oraciones se traducirían al español usando un verbo en modo subjuntivo?

If I were rich I could travel to Tokyo.

I hope it rains this month!

If I were rich I could travel to Tokyo.

If I were rich I could travel to Tokyo.

If I were rich I could travel to Tokyo.

I will do it you when I get back., If I were rich I could travel to Tokyo., God bless you!, I hope it rains this month!

God bless you!

God bless you!

I will do it you when I get back., God bless you!, I hope it rains this month!

God bless you!, I hope it rains this month!

If I were rich I could travel to Tokyo., God bless you!, I hope it rains this month!

I will do it you when I get back., If I were rich I could travel to Tokyo., God bless you!, I hope it rains this month!

I will do it you when I get back., God bless you!, I hope it rains this month!

I will do it you when I get back., God bless you!, I hope it rains this month!

I will do it you when I get back., If I were rich I could travel to Tokyo., God bless you!, I hope it rains this month!

If I were rich I could travel to Tokyo., I hope it rains this month!

If I were rich I could travel to Tokyo., God bless you!, I hope it rains this month!

If I were rich I could travel to Tokyo., God bless you!, I hope it rains this month!

I hope it rains this month!

I will do it you when I get back., If I were rich I could travel to Tokyo., God bless you!, I hope it rains this month!

I will do it you when I get back., If I were rich I could travel to Tokyo., God bless you!, I hope it rains this month!

I will do it you when I get back., If I were rich I could travel to Tokyo., God bless you!, I hope it rains this month!

If I were rich I could travel to Tokyo., God bless you!, I hope it rains this month!

I will do it you when I get back., God bless you!, I hope it rains this month!

I hope it rains this month!

If I were rich I could travel to Tokyo., God bless you!, I hope it rains this month!
I will do it you when I get back., If I were rich I could travel to Tokyo., God bless you!, I hope it rains this month!
I will do it you when I get back., God bless you!, I hope it rains this month!
I will do it you when I get back., If I were rich I could travel to Tokyo., God bless you!, I hope it rains this month!
If I were rich I could travel to Tokyo., God bless you!, I hope it rains this month!
I will do it you when I get back., If I were rich I could travel to Tokyo., I hope it rains this month!
If I were rich I could travel to Tokyo., God bless you!, I hope it rains this month!
I will do it you when I get back., If I were rich I could travel to Tokyo., God bless you!, I hope it rains this month!

10. Traduzca al inglés: Probablemente llueva mañana.

It might rain tomorrow
It will probably rain tomorrow
It might rain tomorrow
It may rain tomorrow
Probably It will rain tomorrow
it may rain tomorrow
It's likely to rain tomorrow
It may rain tomorrow.
It may rain tomorrow
It might rain tomorrow
It will probably rain tomorrow.
It will probably rain tomorrow
Probably It'll rain tomorrow
It probably will rain tomorrow
It may rain tomorrow
Probably it will rain tomorrow.
It may be rain tomorrow.
It might be rain tomorrow
it probably rains tomorrow
It will probably rain tomorrow.
Probably it will rain tomorrow.
It will possibly rain tomorrow.
it will rain tomorrow, probably
it'll probably rain tomorrow
It will probably rain tomorrow.
It might rain tomorrow
Tomorrow will probably rain
I hope it rains tomorrow.
It may rain tomorrow.
Maybe it rains tomorrow
I will probably rain tomorrow
It will probably rain tomorrow...

11. Traduzca al inglés: ¡Qué tengas buen viaje!

Have a nice trip!
Have a nice trip!
Have a nice trip!

Have a good travel!
Have a good journey!
have a good trip!
Have a nice trip!
Have a nice trip!
Have a nice trip!
Have a nice trip!
Have a nice trip!
Have a safe journey!
Have a nice journey!
Have a nice trip!
Have a good trip!
Have a nice travel!
Have a good trip!
¡Good luck!
have a good travel!
Have a nice trip!
Have a nice journey!
Have a good journey!
Have a nice trip!
have a nice travel!
Have a nice trip!
Have a nice trip!
Have a good trip!
Have a good trip!
Have a nice trip!
Have a nice trip!
Have a good trip!
Have a nice journey!

12. Traduzca al inglés: ¡Ojalá vengan a la fiesta de cumpleaños!

I hope they come to the birthday party
I hope they will come to the birthday party!
I wish they come to the party
I wish he comes to the birthday party.
I wish they came to our birthdays party
I hope they come to the birthday party
I wish they came to the birthday party!
I wish they come to the party!
I wish they came to the birthday party!
I wish they'd come to the birthday party
I hope he/she comes to the party!
I wish they come to the birthday party
I wish they came to my birthday party!
I wish they come to the birthday party!
I wish they came to the birthday party!
I hope they come to the birthday party.
I wish they come to the birthday's party.
¡I hope they come to the party tomorrow!
i wish they come to the party

I wish they came to the birthday party!
I wish they could come to the birthday party
I hope they'll come to the birthday party.
I hope they came to the birthday!
I wish they come to the party
I wish they come to the birthday party!
I wish they come to the birthday party
I hope they come to the birthday party
I hope they could come to the birthday party!
I hope they come to the birthday party!
I wish they come to the birthday party!
I hope they come to the birthday!
I hope they come to the birthday party!

13. Traduzca al inglés: Aparca donde veas un sitio.

Park where you see a place.
Park wherever you see a place.
Park wherever you see a parking lot.
Park where you see a place.
Park where you see a place
Park where you can
Park the car wherever you see a place.
Park wherever you see a parking space.
Park where you can.
Park wherever you see space
Park wherever you can.
Park wherever you find a place
Park where you find a place.
Park where you see a place
Park your car where you find a place.
Park when you see a place.
Park where you see a place.
Park where you find a space
park where you can
Park wherever you find a spot.
Park where you see a place.
Park where you see space.
Park your car wherever you see a parking
park where you can
Park where you see a space
Park where you find a spot
Park wherever you see a spot
Park wherever you see a place.
Park wherever you see a parking lot.
Park when you see a place
Park wherever you see a place.
Park where you see a space

14. Traduzca al inglés: Diga lo que diga no iré.

No matter what he says I won't go.
Whatever he says I'm not going.

Whatever he/she says, I'm not coming
No matter what he says I won't go.
Say what they say I won't go
i won't go, no matter what he says
Whatever he says I won't go.
I won't go, regardless of what he may say
Whatever he says, i won't go.
I won't go no matter what he says
No matter what he/she says, I'm not going.
No matter what he/she says, I am not going
I'll not go even if he asks.
Whatever he says I won't go
Whatever he/she says, I won't go.
I won't go, whatever he/she says.
Whatever he says, I will not come.
Say what he say I won't go
whatever he says I wont go
Whatever he says, I won't go.
Whatever he say I won't go.
Whatever he/she says, I won't go.
No matter what he/she says, I won't go.
it doesn't matter what she says, i won't go
No matter what they say, I'm not going.
No matter what he/she says, I won't go.
I won't go no matter what he says
whatever he say, I won't go.
No matter what you say, I am not going.
Whatever he says, I won't go
Whatever you say I won't go.
I won't go whatever they say.

15. Traduzca al inglés: Te escribiré cuando llegue.

I will write you when I arrive
I will write you when I will arrive.
I'll send you a message when I get there.
I will text you when I arrive.
I will write you when I arrive
I will write to you when I arrive
I'll write you when I get there.
I'll text you when I get there.
I will text you when i arrive.
I'll write to you when I get there
I'll write you when I get there.
I will write you as soon as I get there
I'll text you when I arrive
I will write to you when I arrive
I'll write you when I am arrived.
I will write you when I arrive.
I will write you when I arrive.
I'll write you when I'll have arrive
I will write you when I arrive

I will write to you when I arrive.
I will text you when I arrive.
I'll write you when I get there.
I will write you when I arrive.
I will write you once I arrive
I'll text you once I arrive.
I will write you when I come back
I'll write to you when I arrive
I will text you as soon as I arrive.
I will text you when I arrive.
I will write you once I arrive
I will write you once I arrive.
I will text you when I arrive.

16. Traduzca al inglés: Te llamo para que vengas a la cena.

I phone you to come to supper.
I'm calling you to come to the dinner.
I'm calling because you should come to dinner.
I call you to come dinner.
I call you to come to dinner
i am calling to invite you for dinner
I phone you to come to supper.
I'm calling you to come to the dinner.
I call for you to come for dinner
I'm calling for you to come to the meal
I'll call you for you to come to the dinner.
I am calling you so that you come to the dinner
I am calling you for the dinner.
I call you so you come to the dinner
I'm phoning you to come dinner.
I call you for you to come to dinner.
I call you to come dinner.
I'm calling you to come to the party
I call you to come to the dinner
I'm calling you so you'll come to diner.
I'm calling for you to come to the dinner.
I call you to invite you to the dinner.
I call to invite you to the dinner
I'm calling you so you come to the party
I'm calling you to make you come to the dinner.
I call you so you come to the dinner
I'm calling you so you come to the party
I'm calling you to come to the diner.
I am calling you to tell you to come to dinner.
I call you in order you come to the dinner
I am calling you, so you come to the diner.
I am calling you for you to come dinner.

17. Traduzca al inglés: Lo hice porque me apeteció, no porque me lo dijera ella.

I did it because I wanted to and not because she told me it.

I did it because I wanted, not because she told me.
 I did it because I wanted to, not because she told me to do it.
 I did it because I wanted, not because she told it.
 I did it because I wanted, not for telling me her
 i did it because i felt like, not because she told me to do it
 I did it because I wanted to and not because she told me it.
 I did it because I wanted to, not because she told me to.
 I did it because I wanted to do, not because she asked me to do it.
 I did it because I felt like it, not because she told me to
 I did it because I felt like it, not because she told me to.
 I did it because I felt like doing so, not because she told me to
 I did it because I wanted not because she asked me to do it.
 I did it because I felt like, not because si told me to
 I did it because I want to, not because she said me anything.
 I did it because I wanted, not because she wanted it.
 I did because I wanted, not because she told me.
 I made it because I want, not because she had said me
 I did ir because I wanted to not because she told me
 I did it because I felt like it, not because she told me.
 I did it because I fancied it, not because she told me so.
 I did it because I wanted to, not because she told me.
 I did it because I wanted, not because she told me.
 I did it because I wanted to and not because she told me to.
 I did it because I wanted to, not because she told me to.
 I did it because I wanted to, not because she told me to.
 I did it because I felt like it, not because she told me to
 I did it because I fancy not because she had told me.
 I did it because I wanted to and not because she told me to.
 I did it because I wanted, not because she told me
 I did it because I wanted it, no because she told me to.
 I did it just because I felt like, not because she told me to do it.

18.Traduzca al inglés: Si fuera tu no estudiaría esa carrera.

If I were you, i would not study that career.
 If I were you I would not study this career.
 If I were you, I wouldn't study that.
 If I were you I wouldn't study that degree.
 If I was you, I wouldn't study that career
 if i were you i wouldn't study that degree
 If I were you I wouldn't study that degree.
 If I were you I wouldn't study that degree.
 If I were you, i would not study that career.
 If I were you I wouldn't study that degree
 If I were you, I would not choose that degree.
 If I were you, I wouldn't study that degree
 If I were you, I'll not study that degree.
 If I were you I won't study that career
 If I were you, I did not study that degree.
 If I were you, I would not study that career.
 If I were you, I would not study that degree.

If I were you, I wouldn't study this degree
If I were you I wouldn't study that degree
If I were you I won't study that degree.
If I were you, I wouldn't study that degree.
If I were you, I wouldn't study for that degree.
if i were you i wouln't study that degree
If I were you, I would not study that degree.
If I were you, I wouldn't study that degree.
If I were you I wouldn't study that degree
If I were you, I wouldn't study that degree
If I were you, I wound't study these degree.
If I were you I would not study that bachelor's degree
If I were you, I wouldn't study that degree
If I were you, I wouldn't study that degree.

19. Traduzca al inglés: Me gustaría que comieses en casa.

I would like you to eat at home
I would like you to eat at home.
I would like you to have lunch at home.
I would like you to eat at home.
I would like you to eat at home
i would like you to eat at home
I would like you to eat at home.
I'd like it if you ate at home.
I would like you to eat the lunch at home.
I would like for you to have lunch at home
I'd like you to have dinner at home.
I would like you to have lunch at home
I would like you to eat at home.
I would like you to eat at home
I would like you ate at home.
I would like you to eat at home.
I would like you to have lunch at home.
I would like you to eat at home
I would like you to eat at home
I would like you to eat at home.
I would like you to have lunch at home.
I would like him/her to eat at home.
I would like you to have lunch at home,
I would like you to eat at home.
I would like you to eat at home.
I would like you to have luch at home
I'd like it if you had lunch at home
I would like you to have lunch at home.
I would like you to eat at home.
I'd love you had lunch at home
I would like you to have lunch at home.
I would like you to eat at home.

20. Traduzca al inglés: Le dije que sus hijos vinieran a visitarme.

I told him that his sons came to visit me.

I told her kids to come to visit me.
 I told him/her their children should come and visit me.
 I told her their children should come and visit me.
 I told her that her sons come to visit me
 i told him to tell their children to visit me
 I told him that his sons came to visit me.
 I told you that your sons should come visit me.
 I said to him to not bring his children here.
 I told her I wanted her kids to come and visit me
 I told him that his children should come visit me.
 I told him to tell his/her children to visit me
 I told him that his son could come to visit me.
 I told him that his children come to visit me
 I said him/her that his/her siblings came to see me.
 I told her/him that their kids come to visit me.
 I told her their children to visit me.
 I said her that his children to come visit me
 I told his children to come home
 I told her to tell her children to visit.
 I told him that his children come to visit me.
 I told him that his kids should come to visit me.
 I told her that her child came to visit me.
 I told him to have his children come visit me
 I told him that his children could come visit me.
 I told her/his children to visit me
 I told him to have his children come visit me
 I told him that his children came to visit me.
 I told her I wanted her kids to come to visit me.
 I told her/him so her/his children came to visit me.
 I told her children to come home
 I told her to tell her children to come and visit me.

21.Traduzca al inglés: Es previsible que tengas problemas.

Probably you have problems
 It is expected that you will have problems.
 You might have problems.
 It's expected that you have problems.
 Probably you have problems
 it is expected that you will have problems
 You are bound to have problems.
 One can expect that you have problems.
 You may run into problems.
 It's foreseeable that you have problems
 You'll probably be in trouble.
 It is more than likely that you will have problems
 It is expected to have problems.
 Surely you will have problems
 You may have troubles.
 It's probable you have problems.
 You are expected to have problems.
 It's expected you to have problems

It is normal to have problems
 It is to be expected that you have problems.
 You having problems is to be expected.
 You'll probably have problems.
 it is probable you have troubles
 To be in trouble is foreseeable.
 It is expected that you'll have problems.
 You might have problems
 You'll probably have problems
 To be in trouble is foreseeable.
 You having problems is predictable.
 You may have problems
 It is probable you will have problems
 The fact that you will have problems is predicable.

22. ¿Piensa que existe el modo subjuntivo en inglés?. Si cree que sí, ¿cómo piensa que se forma?

- No existe como en español
- Diría que no existe
- No existe un modo subjuntivo como en español. El inglés utiliza diferentes estructuras para expresar lo que equivale al subjuntivo español.
- No es un tema sobre el que piense algo en concreto.
- Con las formas del indicativo
- No existe
- Sí que existe. Aunque no sabría dar una explicación correcta sobre cómo se forma desde el punto de vista gramatical.
- No me lo había planteado nunca.
- No existe una forma en concreto, pero se puede traducir teniendo claras ciertas estructuras, cambiamos "que" por "to" seguido de infinitivo... etc.
- No lo sé
- No de la misma forma en la que lo tenemos nosotros, creo que se deduce del contexto y mediante el uso de adverbios, locuciones, expresiones, etc.
- Sí, con el infinitivo del verbo en muchas ocasiones y con el futuro, condicional o el pasado dependiendo del tipo de subjuntivo en español. De todas formas lo he aprendido de forma nativa y nunca había visto la gramática inglesa hasta llegar a la carrera.
- Sí. Usando la pasiva.
- Existe pero de forma distinta que en castellano
- Sí. Se forma con el indicativo.
- Sí. Conjugando los tiempos simples de forma que concuerden con el tiempo de la frase.
- Sí. Se forma con el presente.

- No existe el modo tal cual pero existen formas para hacerlo. Sujeto + verbo + objeto + to + infinitivo.
- Al contrario que en español, en inglés no existe un modo subjuntivo como tal, pero puede formarse de la siguiente forma: sujeto + verbo + objeto + to infinitivo + complementos
- No existe como tal
- Sí, con recursos como el infinitivo, verbos en pasado...
- Se forma con el infinitivo.
- Sí que existe, pero es igual que el indicativo.
- Pienso que no existe una sola forma de expresar el subjuntivo en inglés. Muchas veces tiene más que ver con expresiones o formas ya establecidas.
- Sí existe
- Normalmente si añades la partícula "that" en muchas oraciones se puede formar el subjuntivo. Pero siempre hay más de una sola manera de formarlo.
- Sí. Con presente/ can, may o might/ wish/ imperativo/ past perfect
- No como tal, pero creo que a veces el uso del condicional o del pasado es similar al subjuntivo español
- Sí, Sujeto + verbo de orden o de consejo + objeto + TO + verbo en infinitivo
- Creo que existe el concepto del subjuntivo, pero no con una única forma verbal establecida. Hay varias formas de transmitir la idea de subjuntividad, sobretodo mediante el uso de infinitivos, presentes o con la ayuda de expresiones tales como "I wish", "I hope", etc.
- Con el pasado simple, el presente simple,
- No.

